

УДК 81-23

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КОНЦЕПТА «ПОМОГАТЬ»
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Юлия Сергеевна Корсакова

кандидат филологических наук, доцент

j - korskowa @yandex. Ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В данной статье проводится частичный анализ лексико-семантических соответствий полей концепта «помогать» в немецком и русском языках.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, концепт, сопоставительный метод.

В данной работе под лексико-семантическим полем следует понимать иерархическую структуру набора лексем, которые связаны общим значением и отражают ту или иную концептуальную языковую сферу. И.М. Кобозева справедливо полагает, что носитель языка полностью знает значение слова, только если он знает значение других слов в той же области.

Ю.А. Кузнецов полагает, что не просто определить границы лексикосемантического поля по причине его природы, так как любое поле это способ отражения окружающей реальности. Поле должно адаптироваться к окружающей действительности, и оно должно уметь отражать эту действительность в любой момент. Именно по этой причине мы можем говорить о нем как о некой «семантической парадигме». Лексико-семантическое поле включает в себя набор лексем, которые могут быть сгруппированы тем или иным образом.

В ходе рассмотрения семантического наполнения лексемы «радость» в английском и немецком языках выделяются различные оттенки, соотносящиеся с радостью, чьи особенности обуславливаются самобытностью культур и образом мышления их представителей.

В философском словаре можно найти следующее определение радости: «чувство удовлетворения, возникающее вследствие обладания реальным или воображаемым благом» [4]. Отличие радости от простого удовольствия заключается в том, что для нее характерна большая полнота, а ее возникновение обычно обусловлено результатом личного труда, например, радость творчества. По сравнению со счастьем, радость не обладает постоянством и продолжительностью.

Исходя из данной трактовки, можно предположить, что понятие «радость» имеет некоторое отличие от понятия «удовольствие» в том, что удовольствию свойственно удовлетворение какого-либо желания, которое не требует особых усилий. Радость, в свою очередь, можно сравнить с ощущением приближающейся цели стать самим собой [2]. Чувство неподдельной радости предполагает активацию сущностных сил человека, следовательно, данное

чувство может быть описано как глубокое, а также как не позволяющее отделить себя от самости человека, когда эта самость находится внутри него самого.

В работах голландского мыслителя Спинозы радость также занимает особое место, а именно в его антропологической этической системе. Под этим он имеет в виду, что всякий раз, когда мы растем, прогрессируем, одерживаем победу, действуем соразмерно нашей природе, мы пребываем в радости [3]. Одним из основных учений, рассматривающих радость и удовольствие в качестве главных составляющих человеческой жизни, является гедонизм.

Направленная главным образом на получение радости и удовольствия, концепция гедонизма нередко вызывала скептическое отношение у мыслителей разных времен. Свое отношение к данному явлению также описывал немецкий философ Фридрих Ницше. Критикуя гедонизм, люди нередко связывают его с эгоизмом, подкрепляя это следующими аргументами: человек заботится лишь о своих преимуществах, выгодах и удобствах, и прежде всего, направляет свою деятельность на получение удовольствия и радостных эмоций. Но учитывая, что человеку свойственно стремиться к счастью, а значит в той же мере и к радости, удовольствию и прочим благам, можно предположить, что и гедонизм, и в некоторой степени эгоизм, должны быть «здоровыми».

различные интерпретации гедонизма сочетают в себе как множество аргументов в пользу данного учения, так и массу противоречий, которые рождаются вследствие отличающихся подходов к определению «радости» и «удовольствия», а также «блага» и «зла». Часто при толковании понятия «радость» приводятся сравнения с счастьем, противопоставления со страданиями и т.д. Многообразие мнений ученых и великих философов на данный счет дает возможность углубиться в изучение нравственных и этических вопросов в философии и психологии.

Рассматривая особенности лексико-семантического поля радости в английском языке, можно отметить, что ядерной лексемой в данном поле выступает лексема joy.

К значениям, образующим ядро изучаемого поля, можно отнести: 1. a feeling of great happiness (ощущение огромного счастья);

2. something or someone that gives you happiness and pleasure (что-либо или кто-либо, приносящий счастье и удовольствие);

3. success or satisfaction (успех или удовлетворение).

Помимо главных значений лексемы, в толковых словарях английского языка [там же] были выявлены основные синонимичные значения для лексемы joy в составе ее следующих синонимов:

Pleasure (удовольствие) — a state of feeling or being happy or satisfied. (Ощущение счастья или удовлетворения).

Delight (удовольствие) — a feeling of great pleasure. (Чувство огромного удовольствия).

Treat (удовольствие) — a special and enjoyable occasion or experience. (Особый или приятный случай, или опыт).

After glow (приятное воспоминание) — a pleasant feeling after a good experience. (Приятное ощущение после хорошего опыта в чем-либо).

Beatitude (блаженство) — great happiness and calm. (Большое счастье и спокойствие).

Delirium (крайняя степень возбуждения) — a state of extreme excitement or happiness. (Состояние необычайного волнения или счастья).

Exaltation (восторг) — a feeling of very great joy or happiness. (Ощущение огромной радости или счастья).

Exultation (ликование) — a feeling of being very proud or happy, especially because of something exciting that has happened. (Ощущение гордости или счастья, особенно из-за того, что произошло что-то волнительное).

Feast (наслаждение) — a thing or an event that brings great pleasure. (Вещь или событие, которое приносит большое удовольствие).

Fulfillment (осуществление) — the feeling of being happy and satisfied with what you are doing or have done. (Ощущение счастья и удовлетворения от того, чем занимаетесь или от того, что сделано).

Fun (веселье) — pleasure, enjoyment, or entertainment. (Удовольствие, наслаждение или развлечение).

Gaiety (веселость) — the state of being cheerful and full of fun. (Состояние бодрости и веселья).

Joviality (веселость) — the quality of being very cheerful and friendly. (Черта характера, которой присущи веселость и дружелюбие).

Joyfulness (радость) — a feeling of great happiness. (Ощущение огромного счастья). Joyousness (радость) — the quality of feeling or showing a lot of happiness. (Черта, для которой характерно выражать ощущение или показывать чувство большого счастья).

Jubilation (ликование) — a feeling of great happiness because of a success. (Ощущение огромного счастья от успеха).

Список литературы:

1. Гончарова Н.А., Швецова В.М. Языковая личность в аспекте диалога культур: проблема восприятия языкового знака // Экология языка и речи. Материалы IX Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения заслуженного работника высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Нины Георгиевны Блохиной. Тамбов, 2021. С.34-37.

2. Структура семантического поля в поэтическом идиостиле (на материале поэзии И. Анненского): дисс. ... канд. филол. наук. - Саратов, 1994. - 196 с.

3. Ленуар Ф. Радость. М.: РИПОЛклассик, 2017. 240 с

4. Лейчик В.М. Типы лексико-семантических соответствий между словами двух родственных языков на материале польской и русской лексики // SlupskiePraceHumanistyczne. Nr. 13a. Slupsk, 2000. С. 34-45.

5. Нелюбин Л.Л., Бухтиярова С.А., Гаркуша Л.Г., Филиппова И.Н. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского,

французского и русского языков. Учебник. Под редакцией профессора Л.Л.Нелюбина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 204с.

6. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.

UDC81-23

**LEXICAL AND SEMANTIC FIELDS OF THE CONCEPT "HELP" IN
GERMAN AND RUSSIAN**

Yulia S. Korsakova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

j - korsakowa @yandex. Ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. This article provides a partial analysis of the lexical and semantic correspondences of the fields of the concept "help" in German and Russian.

Keywords: lexico-semantic field, concept, comparative method

Статья поступила в редакцию 10.02.2022; одобрена после рецензирования 10.03.2022; принята к публикации 25.03.2022. The article was submitted 10.02.2022; approved after reviewing 10.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.